

Abstrakt

Tato bakalářská práce zkoumá způsob, jak Jeroným přeložil hebrejské konstrukce infinitivu absolutního a finitního tvaru slovesa ve Vulgátě.

Nejprve je stručně pojednáno o Jeronýmovi a Vulgátě jako překladu a následně je představen hebrejský infinitiv absolutní a konstrukce, kterou tvoří s finitním tvarem slovesa téhož kořene.

Hlavní část práce spočívá v excerpce všech výskytů zmíněné konstrukce z hebrejské Bible a nalezení jejich latinských verzí ve Vulgátě. Získaná data jsou podrobena kvalitativnímu i kvantitativnímu popisu. Nejprve jsou rozdělena podle typu překladatelského řešení (tj. podle toho, jakými latinskými tvary byl hebrejský originál přeložen) a každý typ je krátce popsán včetně uvedení některých problematických případů. Dále jsou data vyhodnocena podle toho, jestli představují „hebraizující“ překlad nebo ne, a na základě procentuálního podílu „hebraizujících“ překladů v každé knize je nakonec rozhodnuto, jestli platí tvrzení, že Jeronýmovy starší překlady jsou více doslovné než překlady novější.